

ПРЕССА – ВАЖНЫЙ ИСТОЧНИК ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Кутинова Елена Викторовна

Кандидат филологических наук, доцент,
Государственный университет просвещения
Lenysik-ky@yandex.ru

PRESS IS AN IMPORTANT SOURCE FOR STUDYING THE VOCABULARY OF A FOREIGN LANGUAGE

E. Kutinova

Summary: This article discusses the study of lexical units by reading the press in a foreign language. The purpose of this study is to identify the features of the foreign press, as well as to determine the specifics of the functioning of lexemes in the press. The proposed material may be useful for further investigation of the press and the need to study lexical units during classes. The use of authentic material increases not only interest in the subject, but also the assimilation of the material.

Keywords: press, vocabulary, foreign language, study, authentic materials, specific peculiarities.

Аннотация: В данной статье рассматривается вопрос изучения лексических единиц с помощью чтения прессы на иностранном языке. Целью настоящего исследования является выявление особенностей прессы на иностранном языке, а также определение специфики функционирования лексики в прессе. Предлагаемый материал может быть полезен для дальнейшего исследования прессы и установления необходимости ее использования на занятиях по иностранному языку. Использование аутентичного материала повышает не только интерес к предмету, но и степень усвоения материала.

Ключевые слова: пресса, лексика, иностранный язык, изучение, аутентичные материалы, специфические особенности.

Введение

В настоящее время современное общество привыкло к постоянному потоку новой информации, которую можно получить как устно, так и письменно. Основным источником получения информации является пресса. В свою очередь, пресса может быть не только способом получения новостей, но и аутентичным материалом для изучения иностранного языка. Именно поэтому, возрастает процент ее использования на занятиях.

Текст газеты, являясь разновидностью прессы, освещает актуальные проблемы; различные события зарубежных стран; а также подходит ко многим темам современных изданий по иностранному языку.

Т.Г. Добросклонская отмечает, что работа с текстом газеты не только обогащает учебный процесс, но и совершенствует навыки беседы и получения информации на изучаемом языке [2]. Важно отметить, что в настоящее время, большое количество периодических изданий доступно в сети Интернет, что облегчает поиск нужного материала. Определим наиболее качественные газеты, которые могут быть использованы при изучении иностранного языка, а именно: «The Times», «Financial Times», «The Guardian», «The Daily Telegraph»; к наиболее популярным можно отнести: «Daily Mail», «Daily Express», «Daily Mirror», «The Sun». На немецком языке: «Die Welt», «Die Zeit», «Frankfurter Allgemeine Zeitung», «Münchener Merkur», «Abendzeitung».

Изучение лексических единиц возможно различными способами: традиционными и нетрадиционными. К традиционным способам можно отнести усвоение лексики с помощью упражнений, чтения текста, а также составления диалогов. К нетрадиционным способам – пополнение словарного запаса с помощью песен, карточек, а также прессы. В данной работе рассмотрим изучение лексики с помощью текста прессы.

Анализ лексических единиц прессы

Пресса представляет собой совокупность печатных и электронных изданий для массового читателя, а текст прессы может включать в себя обширный пласт лексики: от нейтральной до оценочной, так как главная задача автора – обращение и удержание внимания читателя на отдельных участках статьи, которые являются особенно важными.

Анализируя текст прессы, можно остановиться на следующих лексических единицах, которые служат для подчеркивания актуальности статьи: частое использование неологизмов и интернациональных слов [3]. Так как задача прессы освещать недавние события, то использование неологизмов помогает «современным» языком раскрыть их, а учащимся выучить и понять новые лексемы, читая прессу: *On Thursday 30 January, pedestrians in some suburbs of Melbourne, Sydney and Brisbane would have walked straight past activist artists (vandals, some critics might call them) removing advertising from bus shelters and inserting artwork protesting the Morrison government and its*

handling of Australia's bushfire crisis. "Bushfire **Brandalism**", the action is being called [5]. В статье рассматривается вопрос о **брендализме**, анти-рекламном движении, которое освещает протест против правительства и его обращения насчет лесных пожаров в Австралии. Отметим, что студенты смогут познакомиться с данным понятием, узнать о неологизмах в языке, а также быть в курсе последних событий. Кроме того, необходимо проанализировать вместе с преподавателем активно ли неологизмы используются автором в тексте статьи, могут ли они влиять на его структуру.

Постоянное влияние одного языка на другой, и наоборот, определяет использование интернациональных слов. Изучающий иностранный язык, сможет понять, насколько многие языки похожи между собой и одна лексическая единица может заменять другую. Иностранное слово (интернационализмы) обладают высокой коммуникативностью. Они успешно обеспечивают международное общение в первую очередь в области науки и техники, а также политической и социальной сферах. Немецкий язык включает интернациональную лексику из разных языков – французского – Galerie «галерея», Fassade «фасад»; итальянского – Kapelle «капелла», Sonate «соната». ... Der Schlagersänger Tony Marshall ist tot. Der 85-Jährige starb am Donnerstagabend, wie eine Sprecherin seiner Familie am Freitagmittag mitteilte. Berühmt geworden war er 1971 mit dem Lied "Schöne Maid"... 2021 aber eröffnete er noch im badischen Gaggenau eine persönliche **Galerie** mit Fotos, Pokalen, Medaillen, Goldenen Schallplatten und anderen Erinnerungsstücken. Am 3. Februar konnte er noch seinen 85. Geburtstag feiern [6]. В статье на немецком языке рассказывается об известном певце Германии, уроженце Баден-Бадена, который умер в преклонном возрасте. Однако, в 2021 году он открыл личную **галерею** с фотографиями... Galerie – слово из французского языка, которое используется как в немецком, так и в английском языках. Студенты могут познакомиться не только с интернационализмами, но и с влиянием французского языка на немецкий. Еще одна важная функция чтения аутентичного материала – знакомство с особенностями страны и популярными людьми страны изучаемого языка.

Учащиеся, читая и анализируя прессу, могут обратить внимание на понятие политкорректности. Использование эвфемизмов, является свойственным элементом для языка прессы. Знание эвфемизмов, помогает учащимся быть более корректными общаясь на изучаемом языке, что очень важно; а также понять темы, в которых они используются.

Рассмотрим следующий пример, который актуален для современной молодежи и наглядно разберем использование эвфемизма: *Das hat offensichtlich eine Reihe von Gründen. Die Unfallursachen unterscheiden sich jedenfalls von denen in jüngeren Altersgruppen. Autofahrern im **Seniorenlalter** wurde etwa häufiger als den unter 65-Jährigen*

vorgeworfen, die Vorfahrt missachtet zu haben [7]. В статье поднимается вопрос о виновности пожилых людей в авариях, что происходит достаточно часто. В Германии правительство озадачено вопросом о проверке **пожилых** людей на их способность к вождению. Автор использует эвфемизм, вуалируя тему возраста, используя *Seniorenlalter, Seniorinnen und Senioren*. Следовательно, изучающие иностранный язык смогут узнать, что тема возраста (и не только) в немецком языке эвфемизируется, а также читая аутентичный материал, быть в курсе последних изменений, которые происходят в стране изучаемого языка. Преподаватель в свою очередь может осветить все темы, которые эвфемизируются в языке; возможен сопоставительный анализ с другими языками.

Необходимо уточнить, что аутентичные тексты обладают определенной спецификой, что зачастую затрудняет их понимание и интерпретацию. Как отмечает Е.Г. Фрейдлин, существуют некоторые методы работы над текстом прессы. Ключевым моментом в работе с текстом является понимание заголовка статьи [4]. Заголовок отображает ключевую информацию текста, а также побуждает читателя прочитать статью. Учащимся нужно объяснить, что, как правило, заголовок должен быть броским, лаконичным и «рабочим», следовательно, в нем могут быть использованы различные приемы: сокращение слов, обратный порядок слов, а также опущение знаменательных слов. Например, "Lift the lid, and there's a well of rage"; "Die Zeitbombe im Kopf"; "Allein in Washington"; "Victim or villain?". Для понятия заголовка, возможно беглое чтение статьи, в которой он и будет раскрываться, либо преподаватель может провести последовательность между статьей и заголовком, а также возможна передача заголовка простыми предложениями. Заголовок может служить не только как источник для запоминания новой лексики, но и как способ знакомства с новыми грамматическими структурами в языке.

Следующим «облегчающим» методом при чтении газеты является понимание того, что большая часть лексики повторяется неоднократно на протяжении всей статьи, поэтому обучающемуся достаточно проследить ключевые лексемы. Например, в статье "Lift the lid, and there's a well of rage: why women are mad as hell (and not afraid to show it)" [8], лексемы (women, stress, anger, aggressive, the root causes of stress, he everyday stresses of work..) повторяются в тексте статьи, следовательно, можно понять, что в статье будет говориться о том, почему женщины демонстрируют свой гнев, почему они агрессивны и как бороться с этой проблемой.

Как правило, газетные статьи обладают большим объемом, что также может затруднить их понимание. Н.Д. Гальскова отмечает, что при чтении аутентичных текстов возможно разделить работу над ними на несколько этапов: предтекстовой (pre-reading), чтение текста (reading),

послетекстовой (after-reading) [1]. На первом этапе возможно знакомство с основными лексическими единицами статьи, а на следующих этапах их закрепление (выполнение упражнений) и использование в речи (устная беседа с использованием лексем).

Принимая во внимание вышеуказанные методы, как преподаватель, так и учащийся может облегчить не только понимание статьи, но и изучение новой лексики может быть интереснее и успешнее. При чтении прессы возможно также обратить внимание на структуру построения текста статьи на иностранном языке.

Заключение

Язык прессы очень многогранен, не только своими

лексическими особенностями, но и структурными. Изучая иностранный язык, пресса помогает понять специфику построения статьи, важность роли заголовка в тексте, познакомиться ближе с основными событиями страны изучаемого языка, с ее персоналиями. Применение аутентичного материала на занятии «раскрывает» важность изучения лексики, которая используется носителем языка, а также повышает интерес к изучаемому предмету. Таким образом, использование прессы для пополнения словарного запаса является необходимой частью при изучении лексики носителя.

К перспективам исследования можно отнести анализ других лексем, которые активно функционируют в языке прессы. Анализ процента запоминания лексики из прессы и учебного издания также является перспективным.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: Пособие для учителя/ Н.Д. Гальскова. – М.: АРКТИ, 2003. – 336 с.
2. Добросклонская Т.Г. «Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи)». Изд. 2-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 288 с.
3. Королькова В.А. Learn to read papers. М., 1967 – 154 с.
4. Фрейдлин Е.Г. Обучении работе с прессой в старших классах лингвистического лицея. Ин. языки 2004 № 1.
5. The Guardian: [Электронный ресурс]: URL: <https://www.theguardian.com/artanddesign/2020/feb/04/bushfire-brandalism-australian-artists-replace-bus-shelter-ads-with-political-posters> (дата обращения: 10.04.23)
6. Der Spiegel: [Электронный ресурс]: URL: <https://www.spiegel.de/kultur/musik/tony-marshall-ist-tot-schoene-maid-schlagersaenger-mit-85-jahren-gestorben-a-aff760c3-e111-44af-920e-b299e32294ab> (дата обращения: 12.04.23)
7. Der Spiegel: [Электронный ресурс]: URL: <https://www.spiegel.de/auto/verkehrsunfaelle-in-deutschland-aeltere-menschen-tragen-bei-unfaellen-haeufig-die-hauptschuld-a-ae961cd9-8126-4f80-a24d-1f18468558c1> (дата обращения: 10.04.23)
8. The Guardian: [Электронный ресурс]: URL: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2023/mar/04/lift-the-lid-and-theres-a-well-of-rage-why-women-are-mad-as-hell-and-not-afraid-to-show-it> (дата обращения: 12.03.23)

© Кутинова Елена Викторовна (Lenysik-ky@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»